

ᾠδὴ α΄. Ἦχος α΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνώμεν, λαοί· Πάσχα
Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ
γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς
διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Δόξα τῇ ἀγίᾳ ἀναστάσει Σου, Κύριε.

Καθαρθώμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀφόμεθα τῷ
ἁγιοπρόσιτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστὸν
ἐξαστράπτοντα, καὶ Χαίρετε φάσκοντα τρανῶς
ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφρανέσθωσαν, γῆ δὲ
ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος,
ὁρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος·
Χριστὸς γὰρ ἐγγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

ᾠδὴ γ΄. Ὁ Εἰρμός.

Δεῦτε, πόμα πίνωμεν καὶνόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου
τερατουργούμενον,
ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

ᾠδὴ δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ
στήτω μεθ' ἡμῶν, καὶ δεικνύτω φασσφόρον
Ἀγγελον διαπρυσιῶς λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ
κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

ᾠδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν
ἕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν
ὀφόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον,
πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

ᾠδὴ ς΄. Ὁ Εἰρμός.

Κατ' ἄλθεος ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ
συνέτριψας μοχλοὺς αἰώνιους, κατόχους
πεπεδημένων, Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξάνεστης τοῦ τάφου.

ᾠδὴ ζ΄. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου βυσάμενος, γενόμενος
ἄνθρωπος πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ
θνητὸν ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν,
ὁ μόνος εὐλογητός τῶν Πατέρων
Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ode 1

Jour de la Résurrection,
Peuples, brillons dans la lumière.
Pâque, Pâque du Seigneur,
Chantons l'hymne de la victoire,
Car le Christ notre Dieu nous a conduits
De la mort à la vie, et de la terre au ciel.

Gloire à ta sainte Résurrection, Seigneur.

Purifions nos sens, pour voir briller le Christ
Dans l'inaccessible lumière de la Résurrection,
Et pour l'entendre clairement nous dire :
Salut, peuples, qui chantez l'hymne de la victoire.

Gloire

Que les cieux se réjouissent à bon droit,
Que la terre exulte,
Que le monde entier, visible et invisible,
Soit en fête.
Car le Christ, le bonheur éternel, est ressuscité.

Ode 3

Venez, buvons une boisson nouvelle,
Une eau claire qui ne surgit pas, prodigieusement,
d'une pierre [sèche], mais du Tombeau sur lequel
nos pieds prennent appui,
Source où l'incorruptibilité dispensée par le Christ
Coule comme l'eau de pluie.

Ode 4

Qu'Ambakoum le prophète se tienne avec nous,
A son poste de garde, et qu'il montre
L'Ange porteur de lumière,
Clamant : Aujourd'hui, c'est le salut du monde,
Car le Christ tout-puissant est ressuscité.

Ode 5

Réveillons-nous au point du jour
Et à la place d'un parfum
Offrons notre hymne au Seigneur.
Nous contemplerons à son lever,
Le Christ, le soleil de justice
Qui donne la vie à tous.

Ode 6

Tu descendis au plus profond de la terre
Ô Christ, et tu brisas les barres
Qui retenaient <les hommes> éternellement
prisonniers.
Et tu ressuscitas du tombeau, dans les trois jours,
Tel Jonas sortant de la baleine.

Ode 7

Celui qui tira les jeunes gens de la fournaise
Devenu homme,
Souffre en tant que mortel,
Et par sa passion, il revêt la mortalité
De la parure de l'incorruptibilité
Lui seul, le Dieu des pères,
Béni et glorifié au dessus de toutes choses.

ᾠδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλεὺς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῇ, καὶ
πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ΄. Μετὰ μεγαλυναρίων.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐθελουσίως
παθόντα καὶ ταπέντα,
καὶ ἐξαναστάντα τριήμερον ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλὴμ· ἡ γὰρ δόξα
Κυρίου, ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου,
Σιών· σὺ δὲ ἀγνὴ τέρπου Θεοτόκε,
ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Χριστός, τὸ καὶνόν Πάσχα, τὸ ζωόψυτον θῆμα, ἀμνὸς
θεοῦ ὁ αἱρὼν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς! μεθ'
ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ ἐπηγγελίω ἔσσεσθαι μέρι
τερμάτων αἰῶνος, Χριστέ· ἦν οἱ πιστοὶ ἀγκυραν
ἐλπίδος κατέχοντες, ἀγαλλόμεθα.

Σήμερον πᾶσα κτίσις ἀγάλλεται καὶ χαίρει, ὅτο
Χριστὸς ἀνέστη καὶ Ἄδης ἐσκυλεύθη.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα καὶ ἱερώτατον, Χριστέ·
ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου
ἡμῖν ἐκτυπώτερον σοῦ μετασχεῖν
ἐν τῇ ἀνεσπέρῳ ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Καταβασία. Μέλος ἀργόν.

Ὁ ἄγγελος ἐβόα τῇ Κεχαριτωμένῃ,
Ἀγνὴ Παρθένε, χαίρε, καὶ παλιν ἔρω, Χαῖρε,
ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλὴμ...

**Δοξαστικὸν Ἀναστάσεως.
Δόξα. Καὶ νῦν. Ἦχος πλ. α΄.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνώμεν τῇ πανηγύρει,
καὶ ἀλλήλους περιπτύξωμεθα· Εἰπόμεν, ἀδελφοί, καὶ
τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ
Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοηθώμεν·
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν,
θανάτῳ θάνατον πατήσας,
καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Ode 8

Ce jour élu et béni, unique d'entre les sabbats
Ce jour roi et seigneur
Est la fête des fêtes, la célébration des
célébrations
Car c'est en lui que nous bénissons
Christ dans les siècles.

Ode 9

*Glorifie, ô mon âme, Celui qui a volontairement
subi la Passion et l'ensevelissement et qui a ressuscité du
tombeau après trois jours.*

Resplendis, resplendis, ô nouvelle Jérusalem !
Car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.
Danse maintenant et réjouis-toi, Sion !
Et toi, pure Mère de Dieu, sois heureuse,
Car celui qui naquit de toi est ressuscité.

*Le Christ, la nouvelle Pâque, la victime du sacrifice,
l'agneau de Dieu, Celui qui détruit le péché du monde.*

Que ta voix est divine, aimée et douce, ô Christ !
Jusqu'à la fin du siècle, elle nous prodiguera
Sans mensonges, la promesse.
Nous les fidèles, nous nous réjouissons de celle-ci,
La détenant comme l'ancre de notre espoir.

*Aujourd'hui toute la création se réjouit,
car le Christ est ressuscité et l'Hadès pillé*

Ô Christ, grande et sainte est ta Pâque !
Ô Sagesse et Verbe et puissance de Dieu,
Donne-nous ne participer fidèlement à ton image,
Dans le jour sans soir de ton Royaume.

*L'ange disait à haute voix à la [Vierge] Pleine de grâce.
Réjouis-toi, ô pure Vierge, et encore Réjouis-toi !
Car ton Fils est ressuscité du tombeau, après trois jours;*

Resplendis, resplendis, ô nouvelle Jérusalem ...

*Jour de la Résurrection, brillons dans la lumière de cette
fête universelle et embrassons-nous les uns les autres.
Annonçons-la aussi, ô frères, à ceux qui nous haïssent.
Pardonnons toutes choses par la Résurrection, et clamons :
Le Christ est ressuscité des morts, par sa mort il a vaincu
la mort, à ceux qui sont dans les tombeaux,
il a offert la vie.*

Traduction française : Vassa Conticello